



TORAH OHR • PARSHAS BESHALACH • MAAMAR 6

ביאור על הנ"ל

Explicación de lo anterior



Un despertar desde abajo puede atraer divinidad solo hasta Jojmá, la fuente de Maljut, mientras que Kéter, que está más allá de toda comparación, solo se revela por sí mismo. Por eso la Shejiná condujo a Israel fuera de Egipto, un ascenso desde abajo, pero fue detrás de ellos en el Mar, donde se reveló Kéter e Israel se elevó por encima de él.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/beshalach/6/

LA IDEA CENTRAL

Un despertar desde abajo puede atraer divinidad solo hasta Jojmá, la fuente de Maljut, mientras que Kéter, que está más allá de toda comparación, solo se revela por sí mismo. Por eso la Shejiná condujo a Israel fuera de Egipto, un ascenso desde abajo, pero fue detrás de ellos en el Mar, donde se reveló Kéter e Israel se elevó por encima de él.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Este maamar explica el anterior. Los caballos hembra representan un despertar desde abajo y los caballos macho, un despertar desde arriba: así como el despertar de la hembra atrae al macho, el despertar de los mundos inferiores atrae el flujo de arriba según su propia forma: canto, alabanza o petición. Maljut de Atzilut, la Shejiná, está revestida en los mundos inferiores limitados, llamados Mitzráyim, «estrecheces»; esto es el exilio de la Shejiná. El Éxodo es su ascenso al Atzilut ilimitado mediante un despertar desde abajo, que la persona repite en el Shemá, donde el amor ilimitado que surge desde abajo atrae amor desde arriba. Sin embargo, tal ascenso solo llega hasta Jojmá, la fuente de Maljut, así como el habla solo asciende hasta la sabiduría de la que procede. Kéter, que está más allá de toda comparación, solo se revela por sí mismo, como en la partición del Mar, cuando D'os preguntó a Moshé: «¿Por qué clamas a Mí?» e Israel recibió la orden de guardar silencio; solo Kéter podía convertir el mar oculto en tierra seca revelada. Kéter también se atrae mediante las mitzvot, sus «miembros», y su revelación es la alegría de una mitzvá. Así, la Shejiná fue delante de Israel en el Éxodo, pero en el Mar Israel se elevó por encima de ella, y ella fue detrás de ellos.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | La pregunta y las dos clases de caballos | ¶1-3 |
| | La Shejiná fue delante de Israel en el Éxodo y detrás de ellos en el Mar. Los caballos hembra y macho representan el despertar desde abajo y el despertar desde arriba, y el despertar del receptor viene primero. | |
| 2 | Maljut asciende y atrae desde arriba | ¶4-5 |
| | Maljut de Atzilut, revestida en los mundos inferiores, asciende para recibir de arriba; el flujo que atrae llega en la forma de su ascenso, ya sea canto, alabanza o petición. | |
| 3 | Egipto y el exilio de la Shejiná | ¶6-7 |
| | Beríá, Yetzirá y Asiá son «Egipto», estrecheces y límites, mientras que Atzilut es ilimitado; Maljut confinada en ellos es el exilio de la Shejiná. | |

- 4 El Éxodo y el Shemá** ¶18-9
- El Éxodo es el ascenso de Maljut a Atzilut mediante un despertar desde abajo, un patrón que el Faraón intentó invertir para las kelipot. En el Shemá, la contemplación despierta un amor ilimitado desde abajo, que atrae amor desde arriba.
-
- 5 Solo hasta Jojmá** ¶10
- «Aba fundó a la Hija»: Maljut tiene su raíz en Jojmá, por lo que su ascenso, como el habla que asciende a su fuente en la sabiduría, llega hasta Jojmá y no más allá.
-
- 6 Kéter y la partición del Mar** ¶11-12
- Kéter está más allá de toda comparación con Jojmá, como una corona por encima de la cabeza, y solo se revela por sí mismo. En el Mar, dependía de Atika, por lo que se le dijo a Israel que guardara silencio; solo Kéter podía convertir lo oculto en revelado.
-
- 7 La alegría de una mitzvá** ¶13-16
- Las mitzvot tienen su raíz en Kéter —620 junto con las mitzvot rabínicas— y están revestidas en actos físicos como sus «miembros»; por medio de ellas se atrae Kéter desde arriba, y la alegría de una mitzvá es su revelación, como ocurrió en el Mar.
-
- 8 Delante de ellos y detrás de ellos** ¶17-19
- En el Éxodo, la Shejiná condujo y las almas la siguieron; en el Mar, Kéter elevó a Israel por encima de Maljut, incluso más allá de su ascenso en Ne'ilá, por lo que la Shejiná fue detrás de ellos.
-

CONCEPTOS CLAVE

Despertar desde abajo y despertar desde arriba

אתערותא דלתתא ואתערותא דלעילא
Los caballos «hembra» y «macho»: una iniciativa de los mundos inferiores o de la persona, y el flujo divino que responde a ella, siempre según su forma y medida.

Maljut de Atzilut, la Shejiná

מלכות דאצילות, שכינה
La Sefirá más baja de Atzilut, revestida en los mundos inferiores; su confinamiento allí es el exilio de la Shejiná, y su ascenso es el Éxodo.

Mitráyim: estrecheces y límites

מצרים וגבולים
Egipto entendido como «estrecheces»: la limitación de Beríá, Yetzirá y Asiá, de la que Maljut y el alma salen hacia el Atzilut ilimitado.

«Aba fundó a la Hija»

אבא יסד ברתא
Maljut está fundada sobre Jojmá, su fuente, por lo que su ascenso mediante un despertar desde abajo llega hasta Jojmá y no más allá.

Kéter Elyón (la Corona Suprema)

כתר עליון
El nivel que está por encima de la cadena descendente de los mundos y más allá de toda comparación con Jojmá, como una corona por encima de la cabeza. Solo se revela por sí mismo, como en la partición del Mar, o se atrae mediante las mitzvot que tienen su raíz en él.

El mundo oculto y el mundo revelado

עלמא דאתכסייא ועלמא דאתגלייא
Aba e Ima son el mundo oculto, y Zeir Anpín y Nukvá, el revelado; en el Mar, la revelación de Kéter, donde ambos son iguales, convirtió lo oculto en revelado.

La alegría de una mitzvá

שמחה של מצוה
El deleite de las mitzvot tal como existen en la Voluntad Suprema, con su raíz en Kéter; se reveló en el Mar: «allí nos alegraremos en Él».

SECCIÓN 1 • 11-3

La pregunta y las dos clases de caballos

1 ביאור על הנ"ל

Una explicación de lo anterior.

Este breve maamar es una explicación (biur) del maamar anterior, que comienza con «A mi yegua entre los carros del faraón». Retoma los temas de aquel maamar —los caballos hembra y macho, el Éxodo de Egipto y la partición del Mar Rojo— y los explica paso a paso.

2 וה' הולך לפניהם יומם. וה' הוא וב"ד² היינו שכינה שה"י בשעת יצ"מ הולך לפני מחנה ישראל ואח"כ בשעת קי"ס ויסע כו' וילך מאחריהם³ שנעשה שכינתא לאחוריהם דישראל.

“Y Havaiá iba delante de ellos de día”. “Y Havaiá”: Él y Su corte, es decir, la Shejiná (la Presencia Divina), que en el momento del Éxodo de Egipto iba delante del campamento de Israel. Luego, en el momento de la partición del Mar Rojo, “Y [el ángel de D'os] viajó”, etc., “y fue detrás de ellos”: la Shejiná pasó a estar detrás de Israel.

El maamar comienza con el versículo que cuenta cómo D'os iba delante de los israelitas cuando salieron de Egipto, en una columna de nube durante el día. El Midrash dice que D'os y Su corte iban delante de ellos, y el Alter Rebe identifica esto con la Shejiná, la Presencia Divina; en la partición del Mar, dice el versículo, el ángel de D'os que había ido delante del campamento se desplazó y fue detrás de ellos.

וביאור הענין הנה ענין ב' סוסים נקבות וזכרים והיינו אתעדל"ת ואתעדל"ע אתעדל"ת נקראים סוסים נקבות ואתעדל"ע נקראים סוסים זכרים.

La explicación del asunto: ahora bien, el concepto de los dos [tipos de] caballos, hembras y machos, corresponde al despertar desde abajo y al despertar desde arriba. El despertar desde abajo se llama “caballos hembras”, y el despertar desde arriba se llama “caballos machos”.

El maamar anterior habló de los caballos hembras y machos del Faraón. Aquí se definen: los caballos hembras son un despertar desde abajo, una iniciativa que asciende desde los mundos inferiores, y los caballos machos son un despertar desde arriba, el flujo divino que responde a ella.

כי הנה עולמות התחתונים⁴ נקראים בשם נוקבא בחי' מקבל כמו שהנקבה מקבלת מן הזכר כן עולם התחתון מקבל ההשפעה מלמעלה שהוא בחי' דכר.

Pues los mundos inferiores son llamados Nukvá (lo femenino), el nivel de quien recibe: así como la hembra recibe del macho, del mismo modo el mundo inferior recibe el flujo de arriba, que es el nivel de lo masculino (dejar).

En este lenguaje, quien da es llamado "macho" y quien recibe, "hembra". Los mundos inferiores solo reciben de arriba su vida y su flujo; por eso se los llama Nukvá, lo femenino, mientras que la fuente superior que les da se llama lo masculino.

3 והנה כמו הנקבה שמקבלת מהזכר מוכרח להיות תמיד התעוררות הנקבה מקודם ועי"ז משפיע הזכר אליה כי דרכו של איש לחזר אחר אשה.⁵

Ahora bien, así como en el caso de la mujer, que recibe del hombre, siempre debe haber primero un despertar de la mujer, y por medio de ello el hombre le otorga, pues «es la manera del hombre buscar a una mujer».

En la analogía, el despertar de la mujer se produce primero y atrae al hombre para que le otorgue. La expresión «es la manera del hombre buscar a una mujer» proviene del Talmud, que la emplea para explicar por qué la Torá habla de un hombre que toma una esposa: quien busca se siente atraído hacia aquello que le falta.

כמו כן ע"י אתעדל"ת מעולמות התחתונים והוא בחי' סוסים נקבות בחי' מקבלים מעוררים ההשפעה מלמעלה בבחי' סוסים זכרים.

Del mismo modo, mediante un despertar desde abajo proveniente de los mundos inferiores —que corresponde al nivel de las yeguas, el nivel de quienes reciben—, se despierta el flujo desde arriba, correspondiente al nivel de los caballos machos.

Aplicado a lo alto, los mundos inferiores son quienes reciben, las «yeguas». Su despertar desde abajo se produce primero y suscita el flujo desde arriba, los «caballos machos».

SECCIÓN 2 • ¶4-5

Maljut asciende y atrae desde arriba

4 והנה מלכות דאצילות מתלבשת בבי"ע שהיא מדרגה התחתונה אזי תמיד היא עולה להתעורר למעלה בבחי' אצילות לקבל ההשפעה מלמעלה כמ"ש אלקים אל דמי לך.⁶ למען יזמרך כבוד^{7,8} כו'.

Ahora bien, Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación) está investida en Beriá, Yetzirá y Asiá, que constituyen el nivel más bajo; por eso siempre asciende para despertar hacia arriba, al nivel de Atzilut, y recibir el influjo de lo alto, como está escrito: "Oh Elokim, no guardes silencio", [y] "Para que la gloria te entone alabanzas", etc.

Maljut de Atzilut, la más baja de las Sefirot del mundo más elevado, es la fuerza divina que crea y gobierna los mundos inferiores; por eso está "investida" en Beriá, Yetzirá y Asiá. Como se encuentra en el punto más bajo, siempre se esfuerza por ascender y recibir de lo alto. Aquí se entienden los versículos "Oh Elokim, no guardes silencio" y "para que la gloria te entone alabanzas", que continúa diciendo "y no guarde silencio", como una descripción de Maljut, que nunca deja de ascender.

והוא נק' אתעדל"ת ועי"ז נעשה ממילא אתעדל"ע להיות השפעת אלקות בבחי' מלכות דאצילות וחוזרת ומתלבשת בבחי' אברהם חסד כו' ובנשמות ומלאכי להיות גילוי ההשפעה בבי"ע כפי האופן אתעדל"ת.

Esto se llama un despertar desde abajo, y por medio de él se produce espontáneamente un despertar desde arriba, de modo que haya un influjo de Divinidad en el nivel de Maljut de Atzilut. A su vez, esta se inviste en el nivel de Avraham, Jésed (bondad), etc., y en las almas y los ángeles, para que el influjo se revele en Beriá, Yetzirá y Asiá según la índole del despertar desde abajo.

Este esfuerzo ascendente es un despertar desde abajo, y atrae como respuesta un influjo de Divinidad hacia Maljut. Luego Maljut transmite el influjo por medio de Avraham, el atributo de Jésed (bondad), y de las almas y los ángeles, para que se revele en los mundos inferiores, siempre según la índole del despertar que lo suscitó.

5 ולכן פעמים עליית המלכות הוא בבחינת שירה כמ"ש אשירה לה' כו' בכדי שיהי' השפעה מלמעלה ג"כ בבחי' שיר ולפעמים ההעלאה בבחי' זמרה

Por lo tanto, a veces el ascenso de Maljut (soberanía) tiene la forma de shirah (canto), como está escrito: "Cantaré a Havaíá", etc., para que el influjo desde arriba también tenga la forma de shir (canto); y a veces el ascenso tiene la forma de zimrá (canto de alabanza),

Como la respuesta desde arriba corresponde al despertar desde abajo, la forma que adopta el ascenso de Maljut determina lo que desciende. A veces el ascenso es un canto: "Cantaré a Havaíá"; el maamar lo llama shirah, la forma femenina de la palabra, y al influjo que responde lo llama shir, la forma masculina, en correspondencia con los caballos hembra y macho. A veces el ascenso es zimrá, un canto de alabanza.

כמ"ש למען יזמרח כו"י⁹ ולפעמים בבחי' בקשה שתהיה ההשפעה מלמעלה באופן האתעדל"ת כי אתעדל"ע הוא ממש כפי אופן האתעדל"ת.

como está escrito: "Para que la gloria te cante alabanzas", etc.; y a veces tiene la forma de una petición, para que el influjo desde arriba sea según la forma del despertar desde abajo. Pues el despertar desde arriba es exactamente según la forma del despertar desde abajo.

Zimrá es la alabanza de "para que la gloria te cante alabanzas", y otras veces el ascenso adopta la forma de una petición. En todos los casos, el despertar desde arriba llega exactamente con la forma del despertar desde abajo que lo suscitó.

SECCIÓN 3 • 16-7

Egipto y el exilio de la Shejiná

6 וזהו בחינת יצ"מ. כי הנה בי"ע נק' מצרים שהם בבחינת מצרים וגבולים כי עולם העשי"י הוא בגבול ממש מהלך ת"ק שנה שית אלפין כו'.

Y este es el concepto del Éxodo de Egipto. Pues Beriá, Yetzirá y Asiá son llamados Mitzráim (Egipto), ya que están en la categoría de meitzarim (estrecheces) y límites; pues el Mundo de Asiá (Acción) está verdaderamente dentro de límites: «un viaje de quinientos años», «seis mil [años]», etc.

Ahora se explica el Éxodo en términos de los mundos. Egipto, Mitzráim, se interpreta como meitzarim, «estrecheces» o límites, y los tres mundos inferiores son «Egipto» porque todo lo que hay en ellos es limitado. Nuestro mundo físico es limitado en el sentido más literal: según las palabras de los Sabios, la distancia hasta los cielos equivale a un viaje de quinientos años, y el mundo ha de durar seis mil años.

וכן יצירה ובריאה הם ג"כ בבחינת גבול להשגתם מאחר שהם נבראים מחודשים ואף ג"ע העליון שבבריאה וג"ע התחתון שביצירה הכל הוא בבחי' גבול

Así también, Yetzirá y Beriá están igualmente en la categoría de limitación en cuanto a su comprensión, pues son seres creados, traídos a la existencia como algo nuevo; e incluso el Jardín de Edén Superior, que está en Beriá, y el Jardín de Edén Inferior, que está en Yetzirá, están todos en la categoría de limitación.

Los mundos espirituales de Yetzirá y Beriá también son limitados, no en el espacio, sino en cuanto a la comprensión: sus seres son creados y nuevos, por lo que su captación de la Divinidad tiene un límite. Incluso los Jardines de Edén, donde las almas se deleitan en la Divinidad, son limitados; el Jardín de Edén Inferior está en Yetzirá y el Superior, en Beriá.

משא"כ עולם האצילות נקי עולם הא"ס שהמשכת אור א"ס שבעולם האצילות הוא בלי גבול כי איהו וחיוהי וגרמוהי חד בהון כו' רק מאצילות לבריאה נעשה הפסק הפרסא והמעקה והגג שעיי"ז הם בבחי' מצרים וגבול:

No es así con el Mundo de Atzilut (Emanación), que es llamado el mundo del Infinito (Ein Sof), pues la extensión de la Luz Infinita (Or Ein Sof) en el Mundo de Atzilut carece de límite, ya que «Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno en ellos», etc. Solo desde Atzilut hacia Beríá hay una separación: la cortina (parsa), el parapeto y el techo, por medio de los cuales quedan en la categoría de meitzarim (estrecheces) y limitación.

Atzilut es diferente: la Luz Infinita se extiende en él sin límite, porque allí las «fuerzas vitales» y las «vasijas» de D'os —las luces y las vasijas— son completamente uno con Él. Los límites comienzan únicamente por debajo de Atzilut, donde una separación —la «cortina» (parsa), el «parapeto» y el «techo»— lo divide de Beríá y limita los mundos que están debajo.

7 והנה ארז"ל גלו למצרים שכינה עמהם^{10,11} כמ"ש אנכי ארד עמך¹² מצרימה שבחינת מלכות דאצילות מתלבשת בבי"ע ממש והוא גלות השכינה¹³ גלות מצרים שהשכינה שהיא מלכות דאצילות היא בגלות בתוך מצרים וגבולים.

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «Fueron exiliados a Egipto, y la Shejiná (la Presencia Divina) estaba con ellos», como está escrito: «Descenderé contigo a Egipto». El nivel de Maljut (soberanía) de Atzilut está realmente investido en Beríá, Yetzirá y Asiá. Y este es el exilio de la Shejiná, el exilio de Egipto: la Shejiná, que es Maljut de Atzilut, está exiliada dentro de estrecheces y límites.

Los Sabios enseñaron que, adondequiera que Israel fuera llevado al exilio, la Shejiná iba con ellos, comenzando por Egipto, como D'os le prometió a Yaakov: «Descenderé contigo a Egipto». El Alter Rebe explica que esto significa que Maljut de Atzilut, que es la Shejiná, está investida dentro de los mundos limitados de Beríá, Yetzirá y Asiá. Su confinamiento en esas «estrecheces» constituye el exilio de la Shejiná, el sentido interior del exilio en Egipto.

SECCIÓN 4 • 18-9

El Éxodo y el Shemá

8 ויצ"מ היא שיוצאת מן הגלות דבי"ע ליכלל למעלה בבחינת אצילות בבחינת אתעדל"ת הנ"ל לעורר למעלה שתהיי השפעת אלקות למטה

Y el Éxodo de Egipto consiste en que [la Shejiná] sale del exilio de Beriá, Yetzirá y Asiá para quedar incluida arriba, en el nivel de Atzilut, mediante el despertar desde abajo mencionado antes, a fin de despertar arriba y que haya una influencia de divinidad abajo.

En su sentido interior, el Éxodo es la salida de la Shejiná de su exilio en los mundos inferiores y su ascenso para quedar incluida en Atzilut. Este ascenso es el despertar desde abajo descrito antes, y su propósito es atraer abajo una influencia de divinidad.

וע"י זה נעשה אתעדל"ע להיות גילוי אלקותו בבחינת מלכות להתפשט בבי"ע בבחינת אברהם שהוא בע"ג

Por medio de esto se produce un despertar desde arriba, para que Su divinidad se revele en el nivel de Maljut y se extienda a Beriá, Yetzirá y Asiá a través del nivel de Avraham, que es un ser finito,

Como respuesta, se produce un despertar desde arriba: la divinidad se revela en Maljut y, por medio de ella, se extiende a Beriá, Yetzirá y Asiá. Allí se extiende a través del nivel de Avraham, Jésed, que este maamar llama un ser finito, para que los mundos limitados puedan recibirla.

וכן במלאכ"י כו' ופרעה רצה להמשיך להפוך מן הקליפות ע"כ העמיד ג"כ סוסים נקבות תחלה שהוא אתעדל"ת בכדי שילכו הזכרים היינו אתעדל"ע ממילא אחר הנקבות

y asimismo en los ángeles, etc. Y el Faraón quiso atraer lo contrario, desde las kelipot; por eso también puso primero las yeguas, que representan un despertar desde abajo, para que los caballos machos, es decir, un despertar desde arriba, siguieran por sí mismos a las yeguas,

La influencia también se extiende a través de los ángeles. El Faraón trató de utilizar el mismo principio en sentido inverso, para atraer una influencia desde las kelipot, las fuerzas de ocultamiento: puso primero las yeguas, un despertar desde abajo, para que los caballos machos, una influencia desde arriba, las siguieran por sí mismos.

כי דרכו של איש כו' ¹⁴ וכן בעבודה בק"ש ע"י התבוננות שמע ישראל הוי"ה אלקינו ¹⁵ או"א והיינו מאין ליש ואיך שהיש בטל לאין בתכלית.

pues “es la manera del hombre”, etc. Así también en el servicio divino, en la recitación del Shemá: mediante la contemplación de “Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os (Elokeinu)”, [que corresponden a] Aba e Ima (Jojmá y Biná), es decir, de la nada a algo, y de cómo ese algo queda completamente anulado ante la nada.

Esto se ajusta a la regla de que el hombre sigue a la mujer. El mismo patrón se aplica al servicio de D'os de la persona: en el Shemá se contempla “Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os”, que corresponde a Aba e Ima, Jojmá y Biná; es decir, cómo todas las cosas llegan a existir a partir de la nada, y cómo ese “algo” queda completamente anulado ante la “nada” divina.

9 והיינו יחוד או"א וכדומה בהתבוננות באריכות. אזי נעשה אתעדל"ת לצאת מהחשך וגלות הגוף ולהיות ואהבת כו' בכל מאדך ¹⁶ בלי גבול להיות נכלל למעלה בבחינת אצילות שהוא בלי גבול

Es decir, la unión de Aba e Ima (Jojmá y Biná) y temas similares, mediante una contemplación prolongada. Entonces se produce un despertar desde abajo: salir de la oscuridad y del exilio del cuerpo, para que haya “Amarás... con todas tus fuerzas”, sin límite, y ser incluido arriba en el nivel de Atzilut (Emanación), que es ilimitado;

La contemplación prolongada de esta unión de Jojmá y Biná, y de temas similares, produce un despertar desde abajo. El alma sale de la oscuridad y del exilio del cuerpo y llega al amor de “Amarás... con todas tus fuerzas”, un amor sin límite; así queda incluida en Atzilut, el mundo ilimitado.

וע"י זה נעשה ממילא אתעדל"ע בפ' שניה שהוא לאהבה את ¹⁷ ה' אלקיכם שיהיה אהבה מלמעלה לימשך למטה שיהיה ה' אלקיכם ממש שיכולים לומר אח"כ ונתתי מטר כו' ¹⁸

y por medio de esto, espontáneamente se produce un despertar desde arriba en el segundo párrafo [del Shemá], que dice “amar a Havaíá, su D'os”: que haya amor desde arriba, para ser atraído hacia abajo, de modo que Havaíá sea realmente “su D'os”, y así después se pueda decir: “Daré la lluvia...”, etc.;

El despertar correspondiente desde arriba se encuentra en el segundo párrafo del Shemá, “amar a Havaíá, su D'os”, que el maamar interpreta como amor que desciende desde arriba hacia abajo, de modo que Havaíá se convierta verdaderamente en “su D'os”. Por eso ese mismo párrafo puede continuar prometiendo: “Daré la lluvia de su tierra”.

ונתתי עשב כו',¹⁹ ובסוף הק"ש חותם אני ה' אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים²⁰ שהוא בחי' יציאת מצרים וגבולים כנ"ל:

“Daré hierba...”, etc. Y al final del Shemá se concluye: “Yo soy Havaia, que los saqué de la tierra de Egipto”, que corresponde al nivel de la salida de los meitzarim (estrecheces) y de los límites, como se explicó arriba.

Las promesas de hierba y lluvia son bendiciones que descienden desde arriba al mundo físico. El Shemá concluye con “Yo soy Havaia... que los saqué de la tierra de Egipto” porque todo este proceso consiste en salir de “Egipto”, las estrecheces y los límites descritos antes.

SECCIÓN 5 • 110

Solo hasta Jojmá

10 אך הנה האתעדל"ע שבא ע"י אתערותא דלתתא הנ"ל שהיא בחי' יציאת מצרים כנ"ל אינו אלא המשכה מלמעלה מבחי' חכמה דאצילות כי אין האתעדל"ת יכול לעורר כלל למעלה²¹ מבחינת חכמה דאצ"י

Sin embargo, el despertar desde arriba que viene por medio del despertar desde abajo mencionado anteriormente, que corresponde al nivel de la salida de Egipto, como se explicó antes, no es sino una emanación desde arriba del nivel de Jojmá de Atzilut; pues el despertar desde abajo no puede despertar en absoluto nada por encima del nivel de Jojmá de Atzilut,

Ahora se establece un límite. El despertar desde arriba que responde a un despertar desde abajo, como ocurrió en la salida de Egipto, proviene solo de Jojmá de Atzilut, porque un despertar desde abajo no puede suscitar nada por encima de ese nivel.

כי אבא יסד ברתא²² כמו הדבור שנמשך מבחי' חכמה שהיא ראשית ומקור הדבור ע"כ אין בכח הדבור לעלות למעלה מבחי' חכמה.

pues “Aba fundó a la Hija”: como el habla, que emana del nivel de Jojmá, que es el principio y la fuente del habla; por eso, el habla no tiene la capacidad de elevarse por encima del nivel de Jojmá.

La expresión cabalística “Aba fundó a la Hija” significa que Maljut, la “Hija”, está fundada en Jojmá, el “Padre”. La analogía es el habla, que fluye de la sabiduría de la persona: puesto que la sabiduría es su principio y su fuente, el habla no puede elevarse por encima de ella.

כמו"כ חכמה דאצי" נק' אבא שהוא מקור וראשית הגילוי ראשית ההשתלשלות ומל' נק' ברתא. ע"כ אין בכח מל' דאצי" לעלות ולעורר באתעדל"ת הנ"ל למעלה מבחי' חכמה דאצי".

Del mismo modo, Jojmá de Atzilut es llamada Aba, pues es la fuente y el principio de la revelación, el principio de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y Maljut (soberanía) es llamada Barta. Por eso, Maljut de Atzilut no tiene la capacidad de elevarse y despertar, mediante el despertar desde abajo mencionado anteriormente, algo por encima del nivel de Jojmá de Atzilut.

En Atzilut, Jojmá es llamada Aba porque es la fuente y el principio de toda revelación y de toda la cadena de los mundos, y Maljut es llamada la Hija. Al igual que el habla, Maljut puede elevarse y despertar, mediante un despertar desde abajo, solo hasta su propia fuente, Jojmá.

כמשל התנוק שנמשך אחר אביו מחמת שהוא מקורו. כמו"כ עליית המל' אינה אלא לבחי' חכמה שהוא ראשית הגלוי באתעדל"ת כנ"ל.

Como en la analogía del niño que es atraído hacia su padre porque [su padre] es su fuente: del mismo modo, la elevación de Maljut llega únicamente al nivel de Jojmá, que es el principio de la revelación, mediante un despertar desde abajo, como se explicó anteriormente.

El niño es atraído hacia su padre porque su padre es su fuente. Así, la elevación de Maljut llega hasta Jojmá, el principio de la revelación, y no más allá.

SECCIÓN 6 • 111-12

Kéter y la partición del Mar

11 ועי"ז רוח אייתי רוח ואמשיך רוח²³ כו' להיות אתעדל"ע להיות השפעה והמשכה מבחי' חכמה דאצי" לבחי' מל' להתפשט בבי"ע

Y por medio de esto, «un espíritu suscita un espíritu y atrae un espíritu», etc., de modo que haya un despertar desde arriba: un flujo y una atracción desde el nivel de Jojmá (sabiduría) de Atzilut (Emanación) hacia el nivel de Maljut (soberanía), para extenderse a Beriá, Yetzirá y Asiá.

Por medio del despertar desde abajo, «un espíritu suscita un espíritu y atrae un espíritu»: el espíritu que asciende desde abajo hace surgir un espíritu desde arriba. Este flujo que responde desciende desde Jojmá de Atzilut hasta Maljut y, por medio de Maljut, llega a los mundos inferiores.

אבל למעלה מבחי' חכמה בחי' כ"ע אין אתעדל"ת יכול לעורר כלל כי הוא למעלה מהשתלשלות העולמות.

Pero por encima del nivel de Jojmá, el nivel de Kéter Elión (la Corona Suprema), un despertar desde abajo no puede despertar en absoluto, pues está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

Por encima de Jojmá está Kéter Elión, la Corona Suprema, a la que ningún despertar desde abajo puede llegar. Kéter está por encima de toda la cadena descendente de los mundos, que comienza con Jojmá.

והיינו מבחי' חכמה שנק' ראשית לבחי' בינה ומבינה למדות כו'. כי הנה אף שחכמה היא למעלה מבינה וכן בינה ממדות כו'.

Es decir, [la cadena va] desde el nivel de Jojmá, llamado «el comienzo», hasta el nivel de Biná (entendimiento), y de Biná a los atributos emocionales (midot), etc. Pues, aunque Jojmá está por encima de Biná, y del mismo modo Biná [está por encima] de los atributos emocionales, etc.,

Dentro de la cadena, cada nivel da origen al siguiente: Jojmá, llamada «el comienzo», da paso a Biná, y Biná a los atributos emocionales. Cada uno es superior al que le sigue, pero todos pertenecen a un mismo orden.

עכ"ז יש להם ערך זה לזה אבל בחי' חכמה לגבי בחי' כ"ע נאמר אין ערוך לך שאין ערוך כלל שהוא בחי' אין ממש

sin embargo, guardan una relación (érej) entre sí. Pero respecto del nivel de Jojmá en relación con el nivel de Kéter Elión, se dice: «No hay comparación (érej) contigo»: no hay comparación alguna, pues es el nivel de la nada propiamente dicha (ayin),

Como son eslabones de una misma cadena, guardan cierta relación (érej) entre sí. Kéter está más allá de toda comparación con Jojmá, como dicen las palabras de la plegaria acerca de D'os: «No hay comparación contigo». En relación con Jojmá, Kéter es «nada» (ayin), más allá de toda aprehensión.

כמ"ש והחכי מאין (ממש) תמצא שהוא בחי' כתר שהוא למעלה מהשתלשלות כלל, והוא בחינת גולגלתא דאריך בחי' מל' דא"ס והוא כמשל הכתר למטה שהוא על הראש ואין לה שייכו' כלל עם הראש

como está escrito: «Y la sabiduría se encuentra de ayin» (verdaderamente [de la nada]), lo cual es el nivel de Kéter, que está completamente por encima de la cadena descendente de los mundos. Y es el nivel del cráneo (Gulgalta) de Arij [Anpín], el nivel de Maljut del Infinito (Ein Sof). Es como la analogía de la corona aquí abajo, que está sobre la cabeza y no tiene ninguna conexión con ella

El versículo «la sabiduría se encuentra de ayin» se entiende como que Jojmá emana de Kéter, la verdadera «nada» que está por encima de la cadena de los mundos. Kéter se identifica con Gulgalta (el cráneo) de Arij Anpín, la configuración de Kéter, y con Maljut del Infinito, el último nivel de la Luz Infinita misma. Como una corona que reposa sobre la cabeza, está por encima de ella y no forma parte de ella.

כמו היד והרגל שאף שהן למטה במדרגה מן הראש עכ"ז יש להם שייכות עם הראש.

como sucede con la mano y el pie: aunque están en un nivel inferior al de la cabeza, sin embargo, tienen conexión con ella.

La mano y el pie están por debajo de la cabeza, pero son parte del mismo cuerpo y están conectados con él. La cadena de las Sefirot es así: hay niveles superiores e inferiores, pero están unidos.

אבל הכתר הוא על הראש כו'. כמו"כ כ"ע אין לו שייכות כלל עם בחי' חכמה שאין ערוך כלל ע"כ אין אתעדל"ת יכול לעורר כלל לבחי' כתר

Pero la corona está sobre la cabeza, etc. Del mismo modo, Kéter Elión no tiene ninguna conexión con el nivel de Jojmá, pues no hay comparación alguna; por eso, un despertar desde abajo no puede despertar en absoluto el nivel de Kéter.

Sin embargo, la corona se encuentra sobre la cabeza y no forma parte del cuerpo. Del mismo modo, Kéter no tiene relación con Jojmá; por eso, un despertar desde abajo, que actúa dentro de la cadena, no puede conmoverlo.

רק הוא דבר שחל ממילא שבחי' כתר מתגלה ממילא בלי אתעדל"ת כלל כמו בשבועות מתגלה בחי' הכתר כו'.

Más bien, es algo que sucede por sí solo: el nivel de Kéter se revela por sí solo, sin ningún despertar desde abajo, como en Shavuot, cuando se revela el nivel de Kéter, etc.

Kéter se revela únicamente desde arriba, por sí solo, sin que lo suscite ningún despertar desde abajo. El maamar da como ejemplo Shavuot, el momento de la entrega de la Torá, cuando se revela Kéter.

וזהו בחי קריעת ים סוף שהי' אז התגלות בחי כ"ע. כמ"ש ויאמר ה' (ז"א) אל משה מה תצעק אלי.²⁴

Y este es el nivel de la partición del Mar Rojo, cuando se reveló el nivel de Kéter Elyón, como está escrito: "Y Havaia (Zeir Anpín) le dijo a Moshé: '¿Por qué clamas a Mí?'".

La partición del Mar fue una revelación de Kéter. Cuando Moshé clamó, D'os respondió: "¿Por qué clamas a Mí?", y el maamar señala que aquí "Havaia" significa Zeir Anpín, los atributos emocionales de Atzilut.

שאין הדבר תלוי בי אלא בעתיקא תליא בחי גולגלתא הנ"ל בחי כתר ולגבי בחי כתר אין אתעדל"ת יכול לעורר כלל. וזהו ה' ילחם לכם ואתם תחרישון.^{25, 26}

Es decir, el asunto no depende de Mí; más bien, "depende de Atika (el Anciano)", el nivel de Gulgalta mencionado antes, el nivel de Kéter, y respecto del nivel de Kéter, un despertar desde abajo no puede despertar en absoluto. Y este es [el significado de] "Havaia luchará por ustedes, y ustedes guardarán silencio".

La respuesta de D'os significa que el asunto no dependía del nivel de Zeir Anpín, al que puede llegar la plegaria, sino de Atika, "el Anciano", Gulgalta y Kéter mencionados antes, a los que ningún despertar desde abajo puede llegar. Este es el significado de las palabras de Moshé al pueblo: "Havaia luchará por ustedes, y ustedes guardarán silencio": no debían provocar ningún despertar desde abajo.

12 וכמאמר הזוהר לא תתעורר מיד²⁷ שאם תתעורר אזי אין יכול להיות אתעדל"ע אלא כפי האתעדל"ת²⁸ שאינו

Como dice el Zóhar: "No despierten nada"; pues, si despiertan algo, el despertar desde arriba solo puede ser conforme al despertar desde abajo, que no es

El Zóhar interpreta "guardarán silencio" como "no despierten nada": en el Mar, D'os no quería que Israel provocara un despertar desde abajo. Si lo hubieran hecho, la respuesta desde arriba habría quedado limitada a la medida de su despertar.

אלא מבחי חכמה אבל אז היה התגלות בחי כתר שהוא מתגלה ממילא בלי אתעדל"ת כלל ולכן תחרישון.²⁹

sino del nivel de Jojmá (sabiduría). Pero entonces se reveló el nivel de Kéter (la Corona), que se revela por sí mismo, sin ningún despertar desde abajo; por eso, "guardarán silencio".

Un despertar desde abajo solo alcanza Jojmá, mientras que en el Mar se reveló Kéter, que viene por sí mismo. Cualquier despertar desde abajo habría limitado lo que se concedía; por eso Israel tenía que guardar silencio.

ועי"ז נעשה קי"ס שהפך ים ליבשה³⁰ כ"י שנעשה מהעלם גלוי דא"י נק' עלמא דאתכסיי' וז"נ נק' עלמא דאתגליי' ואיך יהי' ההעלם לגילוי

Y por medio de esto se produjo la partición del Mar Rojo: “Transformó el mar en tierra seca”, etc.; lo oculto se volvió revelado. Pues Aba e Ima (Jojmá y Biná) son llamados el mundo oculto (alma de'itkasya), y Zeir Anpín y Nukvá son llamados el mundo revelado (alma de'isgalya). ¿Y cómo puede lo oculto volverse revelado?

Esta revelación produjo la partición del Mar: “Transformó el mar en tierra seca”, y lo que estaba oculto se volvió revelado. Como explicó el maamar anterior, las criaturas del mar están cubiertas, mientras que las de la tierra están a la vista; así también, en lo alto, Aba e Ima (Jojmá y Biná) son el “mundo oculto”, y Zeir Anpín y Nukvá, las emociones y Maljut, son el “mundo revelado”.

רק מחמת שהיה התגלות בחי' כתר הנ"ל שלמעלה מהשתלשלו' ששם העלם וגלוי שוין כחשכה כאורה³¹ ויכול להיות מהעלם גילוי:

Solo porque se reveló el nivel de Kéter mencionado antes, que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), donde lo oculto y lo revelado son iguales, “como la oscuridad, así es la luz”; y [así] lo revelado puede surgir de lo oculto.

Dentro de la cadena de los mundos, lo oculto y lo revelado son niveles distintos, y uno no puede simplemente convertirse en el otro. Solo Kéter, por encima de la cadena, donde “la oscuridad y la luz son iguales”, podía transformar lo oculto en lo revelado.

SECCIÓN 7 • ¶13-16

La alegría de una mitzvá

13 וזהו שם נשמחה בו³² שהוא בחי' שמחה של מצוה שהוא ג"כ התגלות בחי' כתר הנ"ל.

Y esto es [lo que significa] “Allí nos alegraremos en Él”: es el nivel de la alegría de una mitzvá, que también es una revelación del nivel de Kéter (la Corona) mencionado arriba.

El versículo “Convirtió el mar en tierra seca” continúa diciendo: “allí nos alegraremos en Él”, y el maamar vincula esta alegría con la alegría de una mitzvá, la alegría de cumplir el mandamiento de D'os. Esa alegría también es una revelación de Kéter.

והוא בחי' תענוג המצות כמו שהם בעצם בבחי' רצה"ע כי הנה אורייתא מחכמה נפקת^{33,34} והיינו הפירוש של המצות שהם מבחינת חכמה

Es el nivel del deleite en las mitzvot tal como son en su esencia, en el nivel de la voluntad suprema. Pues “la Torá surge de Jojmá (sabiduría)”: es decir, la explicación de las mitzvot, que pertenecen al nivel de Jojmá;

La alegría de una mitzvá proviene del deleite en las mitzvot tal como son en la voluntad suprema de D'os misma, por encima de la razón. La afirmación “la Torá surge de Jojmá” se refiere a la explicación de las mitzvot, sus razones y detalles, que pertenecen a Jojmá.

אבל שרש המצות הוא מבחי' כתר חיוורתא דגלגלתא שמשם נמשכין שית מאה ותליסר ארחין³⁵ בז"א שהם ארחות הוי"ה.³⁶

pero la raíz de las mitzvot proviene del nivel de Kéter, “la blancura del Cráneo (Gulgalta)”, de donde se extienden “seiscientos trece senderos” hacia Zeir Anpín (los atributos emocionales), que son “los senderos de Havaíá”.

La raíz de las mitzvot, sin embargo, está en Kéter, descrito en la Cabalá como “la blancura del Cráneo”, de donde se extienden 613 senderos hacia Zeir Anpín. Estos son “los senderos de Havaíá” del versículo y, como dice el párrafo siguiente, corresponden a las 613 mitzvot.

14 והם התרי"ג מצות עם ז' מצות דרבנן הוא בגימטריא תר"ך בחי' כתר ונמשכים למטה במצות גשמיים בבחי' כלים דוקא

Estas son las 613 mitzvot; junto con las siete mitzvot rabínicas, su valor numérico es 620, el nivel de Kéter (la Corona). Y son atraídas hacia abajo, a las mitzvot físicas, específicamente en el nivel de las vasijas.

Los 613 mandamientos de la Torá, junto con las siete mitzvot instituidas por los Sabios, suman 620, el valor numérico de la palabra kéter (corona). Atraídas hacia abajo desde Kéter, las mitzvot se revisten en actos físicos, que sirven como sus vasijas.

ולכן נקראו המצות אברים דמלכא שהוא כמו שמוליכין את האדם ממקום למקום בידו הימנית כו'.

Por eso las mitzvot son llamadas «los miembros del Rey»: así como se conduce a una persona de un lugar a otro tomándola de la mano derecha, etc.,

Por eso las mitzvot son llamadas «los miembros del Rey»: se relacionan con Kéter como los miembros se relacionan con el alma. Así como se conduce a una persona de un lugar a otro tomándola de la mano derecha, mediante las mitzvot se puede «mover» aquello que está revestido en ellas.

15 ועיי' מתנענע הנשמה ג"כ אף שאין יכולי לאוחזה ולתופסה כלל. אך אעפ"כ עיי' התלכשותה באברים אזי כשמנענעין את ידו כו' ממילא מתנענע הנשמה ג"כ.

y por medio de esto el alma también se mueve, aunque uno no puede sostenerla ni aferrarse a ella en absoluto. Sin embargo, aun así, al estar revestida en los miembros, cuando uno mueve su mano, etc., el alma también se mueve por sí sola.

El alma de una persona no puede ser aferrada ni sostenida; sin embargo, como está revestida en el cuerpo, cuando alguien mueve su mano, el alma también se mueve con ella. Los miembros permiten aferrarse a aquello que, en sí mismo, está más allá de todo alcance.

כמו"כ למעלה אף שבחי' כתר הנ"ל הוא למעלה מהשתלשלות ואין יכולים לעורר כלל באתעדל"ת רק דוקא

Del mismo modo, arriba: aunque el nivel de Kéter (la Corona) mencionado antes está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), no se lo puede despertar en absoluto mediante un despertar desde abajo, excepto específicamente

Del mismo modo, Kéter está por encima de la cadena de los mundos, y ningún despertar desde abajo puede estimularlo. Sin embargo, hay una manera de alcanzarlo, que explican las palabras siguientes.

עיי' התלכשותו במצותיו שהם כלים ואברים לבחי' כתר הנ"ל חסד דרועא ימינא³⁷ אזי עיי' חסד שעושים למטה מוליכים אותו בדרועא ימינא כו'.

mediante su revestimiento en Sus mitzvot, que son vasijas y miembros para el nivel de Kéter mencionado antes. «Jésed (bondad) es el brazo derecho»: así, mediante la bondad que se practica abajo, se lo conduce por el brazo derecho, etc.

Kéter está revestido en las mitzvot de D'os, que son sus vasijas y miembros, y Jésed (bondad) es el "brazo derecho" del Rey. Mediante actos de bondad realizados abajo, como la caridad que menciona el maamar anterior, se "conduce" a Kéter por su brazo derecho y se lo hace descender.

16 וכן גבורה כו' וכן ת"ת עמודא דאמצעיתא שהוא המצוי של תורה שהוא ג"כ מבחי' כתר הנ"ל.

Y asimismo Guevurá (contención), etc.; y asimismo Tiféret (belleza), «la columna central», que es la mitzvá del estudio de la Torá, la cual también proviene del nivel de Kéter (la Corona) mencionado antes.

Del mismo modo, Guevurá (contención) y Tiféret (belleza), «la columna central», se atraen mediante las mitzvot. Tiféret corresponde a la mitzvá del estudio de la Torá, que también tiene su raíz en Kéter.

וזהו שם נשמחה בו³⁸ שהוא בחי' שמחה של מצוה הנ"ל שהי' אז התגלות בחי' כתר הנ"ל ועי"ז נעשה קיי"ס כנ"ל:

Y esto es [lo que significa] «Allí nos regocijaremos en Él»: el nivel del gozo de una mitzvá mencionado antes, pues en aquel momento hubo una revelación del nivel de Kéter mencionado antes; y por medio de ello se produjo la partición del Mar Rojo, como se explicó antes.

Por eso se dice del mar: «Allí nos regocijaremos en Él»: el gozo de una mitzvá es una revelación de Kéter. Kéter se reveló entonces, y esa revelación partió el mar.

SECCIÓN 8 • 117-19

Delante de ellos y detrás de ellos

17 וזהו שמתחלה בשעת יציאת מצרים היה וי"ה הוא בחי' מלכות דאצי" מקור נשמות ישראל הולך לפנייהם שנשמות ישראל נמשכין אחריה שביציאת מצרים שמלי דאצי" עולה מן הגלות דבי"ע ונכלל למעלה באתעדל"ת כנ"ל.

Y esto es [lo que significa] que al principio, en el momento del Éxodo de Egipto, "Y Havaia", que es el nivel de Maljut (soberanía) de Atzilut (Emanación), la fuente de las almas de Israel, "iba delante de ellos": pues las almas de Israel son atraídas tras ella. Porque, en el Éxodo de Egipto, Maljut de Atzilut asciende desde el exilio de Beriá, Yetzirá y Asiá y se incluye arriba mediante un despertar desde abajo, como se explicó antes.

Ahora se responde la pregunta inicial. En el Éxodo, "Y Havaia iba delante de ellos" se refiere a Maljut de Atzilut, la Shejiná y la fuente de las almas de Israel, y las almas la siguen. Iba primero porque el Éxodo fue el propio ascenso de Maljut desde los mundos inferiores, un despertar desde abajo.

18 ועי"ז נשמות ישראל גי"כ עולים ממצרים ליכלל למעלה בבחי' אצילות ונמשכים אחר כנסי". אבל בשעת קיי"ס שהיה התגלות לישראל בחי' כתר עליון כנ"ל שאין מלי יכול לעלות כ"כ למעלה שעליית המלי אינה

Por medio de esto, las almas de Israel también ascienden fuera de Egipto, para quedar incluidas arriba en el nivel de Atzilut (Emanación), y son atraídas tras la Comunidad de Israel (Kneset Israel). Pero en el momento de la partición del Mar Rojo, cuando se reveló a Israel el nivel de Kéter Elyón (la Corona Suprema), como se explicó anteriormente, y Maljut (soberanía) no puede ascender tan alto, pues el ascenso de Maljut es

Al seguir a Maljut, las almas de Israel también ascendieron fuera de «Egipto» y quedaron incluidas en Atzilut, atraídas tras la Comunidad de Israel, Kneset Israel, un nombre de Maljut, la Shejiná. Sin embargo, en el Mar se reveló a Israel el propio Kéter, un nivel que Maljut no puede alcanzar mediante su ascenso.

אלא עד בחי חכמה כנ"ל רק ביוכ"פ בנעילה שאז עליית המלי עד הכתר וגם זאת אינה

solo hasta el nivel de Jojmá (sabiduría), como se explicó anteriormente; la excepción es en Yom Kipur, durante Ne'ilá, cuando el ascenso de Maljut llega hasta Kéter; e incluso esto llega

El ascenso de Maljut alcanza solo Jojmá, como se explicó anteriormente. La única excepción es Ne'ilá, la oración de cierre de Yom Kipur, cuando Maljut asciende hasta Kéter.

אלא לדיקנא דאריך אבל לא לבחי גלגלתא אזי ישראל נעשו אז למעלה מבחי שכינה מלי דאצי.

solo hasta la Barba (Dikná) de Arij Anpín, pero no hasta el nivel del Cráneo (Gulgaltá); entonces Israel llegó a estar, en ese momento, por encima del nivel de la Shejiná (Presencia Divina), Maljut de Atzilut.

Incluso entonces, alcanza solo la «Barba» (Dikná) de Arij Anpín, y no Gulgaltá, el «Cráneo», que se reveló en el Mar. Así, en el Mar, Israel se encontraba por encima de la Shejiná, Maljut de Atzilut.

19 וזהו עד יעבור עמך³⁹ הוי"ה שנעשית למעלה מהוי"ה בהתגלות בחי כתר כנ"ל. ולכן כתיב ויסע מלאך⁴⁰ ה'

Y esto es [lo que significa] «Hasta que pase Tu pueblo, Havaia»: [Tu pueblo] llegó a estar por encima de Havaia mediante la revelación del nivel de Kéter (la Corona), como se explicó antes. Por eso está escrito: «Y el ángel de D'os se puso en marcha»,

En el cántico junto al mar, «hasta que pase Tu pueblo, Havaia» se interpreta como «hasta que Tu pueblo pase más allá de Havaia»: mediante la revelación de Kéter, Israel llegó a estar por encima del nivel de Havaia. Por eso el versículo dice que el ángel de D'os, que iba delante de ellos, se desplazó.

היינו שכינה הנ"ל ההולך לפנייהם שהי בשעת יצ"מ לפני מחנה ישראל שנשמות נמשכו אחריה כנ"ל. וילך מאחריהם שבשעת קי"ס נעשו ישראל למעלה וכנס"י נעשה לאחריהם וד"ל:

es decir, la Shejiná (la Presencia Divina) mencionada antes, «que iba delante de ellos»; en el momento del Éxodo de Egipto estaba delante del campamento de Israel, pues las almas eran atraídas tras ella, como se explicó antes. «Y se puso detrás de ellos»: porque, en el momento de la partición del Mar Rojo, Israel llegó a estar por encima, y la Comunidad de Israel (Knesset Israel) quedó detrás de ellos. Y esto basta para quien entiende.

El «ángel» es la Shejiná, que en el Éxodo iba delante del campamento porque las almas la seguían. En el mar fue detrás de ellos, porque Israel, al recibir la revelación de Kéter, se había elevado por encima de ella; esto responde a la pregunta con la que comenzó el maamar.

EN LA AVODÁ

En el Shemá, una contemplación prolongada de cómo todo proviene de la nada y está completamente anulado ante ella debería sacar a la persona de la oscuridad y el exilio del cuerpo y llevarla a un amor «con toda tu fuerza», sin límite; este despertar desde abajo atrae amor desde arriba. Más allá de lo que su propio despertar puede alcanzar, atrae al propio Kéter mediante las mitzvot en las que está revestido —la bondad, la contención y el estudio de la Torá—, y la alegría de una mitzvá es esa revelación.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el despertar desde abajo debe venir primero, y por qué el despertar desde arriba llega exactamente en su misma forma?
2. ¿En qué sentido incluso los mundos espirituales y los Jardines del Edén son «Egipto»?
3. ¿Por qué un despertar desde abajo puede llegar hasta Jojmá, pero no hasta Kéter? ¿Cómo lo explican las analogías del habla y de la corona sobre la cabeza?
4. ¿Por qué se les dijo a los israelitas que guardaran silencio en el Mar, y qué aprende de ello el maamar acerca de los límites de la plegaria?
5. ¿Cómo pueden las mitzvot atraer Kéter si ningún despertar desde abajo puede alcanzarlo, y qué enseña esto sobre la alegría de una mitzvá?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור על הנ"ל

Allí está impresa una transcripción (hanajá) de este discurso, escrita por el Rebe Mitteler, de modo que se pueden comparar ambas versiones.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ו ע"מ. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. הצ"צ באוה"ת בשלח ע"י תרכה מציין למאמר "בדיה וה' הולך לפניו יומם".

PÁRRAFO 2

2 וה' הולך לפניו . . הוא וב"ד

El versículo describe cómo D'os iba delante de los israelitas cuando salieron de Egipto, en una columna de nube de día y una columna de fuego de noche. Da comienzo a este maamar, tal como concluía el anterior.

שמות י"ג:כ"א Exodus 13:21

וה' הולך לפניו יומם בעמוד ענן ולילה ב"ד. ויהי ה' הולך לפניו יומם ולילה:

Y D'os iba delante de ellos de día en una columna de nube, para guiarlos por el camino, y de noche en una columna de fuego, para alumbrarles, a fin de que pudieran caminar de día y de noche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שמות רבה י"ט:ו' Shemot Rabbah 19:6

... חפזון שיצאתם בו, מיכן ואילך, כי לא בחפזון תצאו. לשעבר, אני ובית דיני, הייתי מהלך לפניו, שנאמר (שם יג, כא): וה' הולך לפניו יומם, אבל לעתיד לבוא אני לבדי, שנאמר (ישעיה שם, שם): כי הולך לפניו ה' ומאספכם אליו ישראל:

«Ningún extranjero comerá de él»: para cumplir lo que está dicho: «Él declara Su palabra a Jacob, Sus estatutos y Sus leyes a Israel» (Salmos 147:19). El Santo, bendito sea, les dijo que no se mezclaran con otra nación ni conocieran sus secretos, sino que permanecieran separados. En este mundo, cuando Israel participó de la ofrenda pascual, la comieron apresuradamente, como está dicho: «Así la comeréis... [y la comeréis apresuradamente]» (Éxodo 12:11), en recuerdo de: «Pues saliste apresuradamente de la tierra de Egipto» (Deuteronomio 16:3). Pero en el futuro: «Pues ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יג, כא. שמו"ר יט, ו.

3 ויסע כו' וילך מאחריהם

En el Mar, el ángel de D'os que iba delante del campamento de Israel se desplazó y se colocó detrás de ellos, y la columna de nube también se movió detrás de ellos. El Alter

Rebe interpreta que la Shejiná se desplazó desde delante de Israel hasta detrás de ellos.

שמות י"ד:19 Exodus 14:19

ויסע מלאך האלקים ההלך לפני מחנה ישראל וילך מאחריהם ויסע עמוד הענן מפניהם ויעמד מאחריהם:

Y el ángel de D'os, que iba delante del campamento de Israel, se trasladó y fue detrás de ellos; y la columna de nube se trasladó de delante de ellos y se puso detrás de ellos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 כי הנה עולמות התחתונים

Sobre las palabras "Pues los mundos inferiores", la nota remite a Or HaTorah del Tzemach Tzedek sobre Beshalach, página 625.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' בשלח ע"י תרכה.

PÁRRAFO 3

5 כי דרכו של איש לחזור אחר אשה

Rabí Shimón explica por qué la Torá escribe «cuando un hombre toma a una mujer» y no «cuando una mujer es tomada»: es propio del hombre buscar a una mujer, como quien ha perdido algo y lo busca. El Alter Rebe utiliza esta enseñanza para mostrar que quien da se siente impulsado a responder a quien recibe.

קידושין ב' ב"ג-י"ד Kiddushin 2b:13-14

... מפני מה אמרה תורה "כי יקח איש אשה", ולא כתב "כי תלקח אשה לאיש"? - מפני שדרכו של איש לחזור על אשה ואין דרכה של אשה לחזור על איש. משל לאדם שאבדה לו אבידה - מי חוזר על מי? בעל אבידה מחזר על אבידתו. והא דתנן: "בשבעה דרכים בודקין את הוב", ליתני "דרכים"! הן הן קא משמע לן, דדרכא דמיקלא יתירא לאתויי לידי זיכה, ודרכא דמישתא יתירא לאתויי לידי זיכה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 4

6 אלקים אל דמי לך

Una súplica a D'os para que no guarde silencio ni permanezca quieto frente a los enemigos de Israel. El Alter Rebe lo interpreta como una descripción de Maljut, que nunca descansa en su esfuerzo por ascender.

תהלים פ"ג:ב Psalms 83:2

אלקים אל־דמי־לך אל־תחַרשׁ ואל־תשקט אל:

Oh, D'os, no guardes silencio; no calles ni permanezcas quieto, oh, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פג, ב.

7

למען יזמרך כבוד

La acción de gracias de David: "para que la gloria te alabe cantando y no guarde silencio". Aquí describe a Maljut elevándose en alabanza sin guardar silencio.

Psalms 30:13ג'י: תהילים

למען יזמרך כבוד ולא ידם Havayah אלקי לעולם אודך:

Para que mi gloria Te cante alabanzas y no calle; oh D'os, mi D'os, Te daré gracias para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ל, יג.

8

La acción de gracias de David: "para que la gloria te alabe cantando y no guarde silencio". Aquí describe a Maljut elevándose en alabanza sin guardar silencio.

Psalms 30:13ג'י: תהילים

למען יזמרך כבוד ולא ידם Havayah אלקי לעולם אודך:

Para que mi gloria Te cante alabanzas y no calle; oh D'os, mi D'os, Te daré gracias para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

9

למען יזמרך כו'

"Para que la gloria te cante alabanzas y no calle". Ilustra un ascenso en forma de alabanza (zimrá).

Psalms 30:13ג'י: תהילים

למען יזמרך כבוד ולא ידם Havayah אלקי לעולם אודך:

Para que mi gloria Te cante alabanzas y no calle; oh D'os, mi D'os, Te daré gracias para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

10

גלו למצרים שכינה עמהם

Rabí Shimón bar Yojái: adondequiera que fue exiliado Israel, la Shejiná estuvo con él; fue exiliado a Egipto y la Shejiná estuvo con él, y regresará con él en la redención.

Megillah 29a:4ד'י: מגילה כ"ט א'

תנ"א, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שבכל מקום שגלו — שכינה עמהם. גלו למצרים — שכינה עמהם, שנאמר: "הנגלה נגליתי לבית אביה בהיותם במצרים וגו'". גלו לבבל — שכינה עמהם, שנאמר: "למענכם שלחתי כבליה". ואף כשהן עתידין ליגאל — שכינה עמהם, שנאמר: "ושב ה' אלקיך את שבותך". "והשיב" לא נאמר, אלא "ושב". מלמד שהקדוש ברוך הוא שב עמהם מבין הגליות.

Se enseñó: Rabí Shimón bar Yojái dijo: «Ven y mira cuán queridos son Israel para D'os: ... a todo lugar al que fueron desterrados, la Shejiná (la Presencia Divina de D'os) fue con ellos. Fueron desterrados a Egipto, y la Shejiná estuvo con ellos, como está dicho: "¿Acaso no me revelé a la casa de tu padre cuando estaban en Egipto?" (II Samuel 2:27). Fueron desterrados a Babilonia, y la Shejiná estuvo con ellos, como

está dicho: "Por causa vuestra fui enviado a Babilonia" (Isaías 43:14). Y cuando sean redimidos ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

ספרי מסעי לה, לד. מגילה כט, א. ראה לעיל ה, א.

11

גלו למצרים שכינה עמהם

Rabí Natan enseña cuán amado es Israel: adondequiera que fue exiliado, la Shejiná estuvo con él: en Egipto, Babilonia, Eilam y Edom. El Alter Rebe lo cita como fundamento del exilio de la Shejiná.

Sifrei Bamidbar 161:5ה'קס"א: ספרי במדבר

... ולא תטמא הארץ. רבי נתן אומר: חביבים ישראל שבכל מקום שגלו שכינה עמהם: גלו למצרים שכינה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) הנגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים לבית פרעה; גלו לבבל שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה מג) למענכם שולחתי בבלה; גלו לעילם שכינה עמהם, שנאמר (ירמיה מט) ושמתי כסאי בעילם והאבדתי משם מלך ושרים; גלו לאדום שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) מי זה בא מאדום חמוץ בגדים מבצרה. וכשהם חוזרים שכינה עמהם, שנאמר (דברים ל) ושב ה' את שבותך ורחמך. והשיב לא נאמר, אלא ושב ה' אלקיך.

ואומר (שיר ...

(Números 35:34) «en medio de quienes Yo habito»: Amado es Israel, pues aun cuando están impuros, la Shejiná reposa entre ellos, como está dicho: (Levítico 16:16) «que habita entre ellos en medio de su impureza»; y (allí, 15:31) «...cuando profanen Mi santuario que está en medio de ellos»; y (Números 5:3) «y no harán impuros sus campamentos, en medio de los cuales Yo habito». (Allí, 35:34) «pues Yo, D'os, habito en medio de los hijos de Israel». R. Natán dice: Amado es Israel, pues dondequiera que sean exiliados, la Shejiná ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

12

אנכי ארד עמך

La promesa de D'os a Yaakov cuando descendía a Egipto: "Descenderé contigo a Egipto, y ciertamente también te haré subir". Aquí muestra que la Shejiná misma descendió al exilio.

Genesis 46:4ד'י: בראשית מ"ו

אנכי ארד עמך מצרימה ואנכי אעלה גם־עלה ויוסף ישית ידו על־עיןך:

Descenderé contigo a Egipto, y también ciertamente te haré subir de nuevo; y José pondrá su mano sobre tus ojos.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מו, ד.

13

והוא גלות השכינה

Allí, el exilio de la Shejiná se aplica al alma: el amor oculto en el punto interior del corazón está cubierto «de saco», exiliado dentro del cuerpo y del alma animal, como en la enseñanza de los Sabios: «Fueron exiliados a Edom, y la Shejiná estaba con ellos». El pasaje explica que la Shejiná es la chispa de divinidad en el alma, exiliada y sometida a

la servidumbre de la preocupación por ganarse el sustento, que rodea y reviste el corazón interior.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בלקו"ת תצא לה, ד.

PÁRRAFO 8

14

כי דרכו של איש כו

"Es propio del hombre buscar a la mujer". El Alter Rebe repite este dicho en relación con el plan del Faraón: la influencia «masculina» sigue al despertar «femenino» que la precede.

Kiddushin 2b:8-9 ט"ז-ח"ב

קראי אהדדי לא קשיין: הלא, דבתורה קאי, ותורה איקרי לשון נקבה, דכתיב: "תורת ה' תמימה משיבת נפש" - כתב לה כלשון נקבה. התם, דבמלחמה קאי, דדרכו של איש לעשות מלחמה ואין דרכה של אשה לעשות מלחמה - כתב לה כלשון זכר. מתניתין אהדדי לא קשיין: הלא, דלגבי אשה קאי - קתני לה כלשון נקבה. התם, דלגבי איש קאי, דדרכו של איש ליבדק ואין דרכה של אשה ליבדק, דהא אשה נמי באונס מיטמאה - תני לשון זכר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

15

שמע ישראל הוי"ה אלקינו

El primer versículo del Shemá. El maamar interpreta «Havaíá, nuestro D'os» como Aba e Ima, Jojmá y Biná, y hace de su contemplación el despertar desde abajo en la plegaria.

Deuteronomy 6:4 ד"ו

שמע ישראל אלקינו Havayah אלקינו Havayah אלקינו:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

16

ואהבת כו בכל מאדך

"Amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas". El maamar interpreta "con todas tus fuerzas" como un amor sin límite, la salida del alma de su «Egipto».

Deuteronomy 6:5 ה"ו

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

לאהבה את ה' אלקיכם

Del segundo párrafo del Shemá. El Alter Rebe lo interpreta como un amor que desciende desde arriba, la respuesta al amor que surge desde abajo en el primer párrafo.

Deuteronomy 11:13 ג"א

והיה אם שמעו תשמעו אלי מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה את ה' אלקיכם ולעבדו בכל לבבכם ובכל נפשכם:

Y sucederá que, si escucháis atentamente Mis mandamientos que os ordeno hoy, para amar a D'os, vuestro D'os, y servirle con todo vuestro corazón y con toda vuestra alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

ונתתי מטר כו

"Daré la lluvia de tu tierra en su momento". Esto muestra que el flujo desde arriba alcanza incluso el mundo físico.

Deuteronomy 11:14 ד"ד

ונתתי מטר-ארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנך ותירשך ויצהרך: que dará la lluvia de tu tierra a su tiempo, la lluvia temprana y la tardía, para que recojas tu grano, tu vino y tu aceite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

ונתתי עשב כו

"Daré hierba en tu campo para tu ganado". Al igual que la promesa de lluvia, esto viene después del amor que desciende desde arriba.

Deuteronomy 11:15 ט"ו

ונתתי עשב בשדה לבהמתך ואכלת ושבעת:

Y daré hierba en tus campos para tu ganado, y comerás y te saciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

אני ה' אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

El último versículo del Shemá: "Yo soy Havaíá, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto". Aquí alude a la salida de las estrecheces y los límites.

Numbers 15:41 מ"א

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים: אני ה' אלקיכם:

Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para ser tu D'os: Yo soy D'os, tu D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

21

כי אין האתעדל"ת יכול לעורר כלל למעלה מבחי" חכמה

Likkutei Torah cita este maamar por su nombre al tratar este punto: la elevación de Maljut de Atzilut, la Comunidad de Israel, mediante un despertar desde abajo llega solo hasta Jojmá, su fuente.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש כ, ד.

22

אבא יסד ברטא

Allí se señala la fuente de la expresión y se explica el pasaje: Maljut está fundada en Jojmá porque, así como Jojmá pasa de la nada a algo y no mediante una progresión gradual, también Maljut, el nivel de las letras, emana de un nivel de "nada"; mediante una progresión gradual, las letras no podrían haber surgido del intelecto ni de las emociones.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ד, ג.

PÁRRAFO 11

23 רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

El Zóhar (Terumá): todo en el mundo depende del deseo, pues «un espíritu atrae a otro espíritu y trae un espíritu»; cuando una persona despierta su amor por el Santo, bendito sea, Él dirige Su mano derecha hacia ella. El Alter Rebe lo cita para explicar que el despertar desde abajo atrae el despertar desde arriba.

Zohar, Terumah 64:660-66:669 ס"ד:תר"ס-ס"ד:תרס"ט

Por eso, «Amarás» es el primer extenderse de la mano derecha para amar al Santo, bendito sea, con ese apego íntimo que simboliza la mano derecha. Si un hombre ama a D'os, entonces D'os extiende Su mano derecha hacia él para recibirlo y darle la bienvenida con amor. Todo en el mundo depende de la voluntad; el espíritu despierta al espíritu, y el espíritu del hombre, vuelto hacia Él con anhelo y amor, hace descender el Espíritu Divino. Cuando se despierta el amor del hombre al Santo, la «mano derecha» ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

24 ויאמר ה' (ז"א) אל משה מה תצעק אלי

Cuando Israel estaba atrapado junto al Mar, D'os dijo a Moshé: «¿Por qué clamas a Mí? Habla a los hijos de Israel para que avancen». El maamar lo interpreta como que la salvación no dependía de la oración, un despertar desde abajo, sino de un nivel que está más allá de ella.

Exodus 14:15 ס"ד:ת"י

ויאמר ה' אל־משה מה־תצעק אלי דבר אל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וִיִּסְעוּ:

Y D'os dijo a Moshé: «¿Por qué clamas a Mí? Habla a los hijos de Israel para que avancen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 והחכמה מאין . . תמצא

Iyov pregunta: «Y la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) se encontrará?». El Alter Rebe interpreta me'ayin como «de la nada»: Jojmá surge de Kéter, el nivel de «nada» que está por encima de ella.

Job 28:12 ס"ח:י"ב

והחִכְמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

26 ה' ילחם לכם ואתם תחרישון

Las palabras de Moshé al pueblo junto al Mar: «Havaia luchará por ustedes, y ustedes guardarán silencio». Aquí significa que la salvación provino únicamente de Kéter, sin ningún despertar desde abajo.

Exodus 14:14 ס"ד:י"ד

Havayah יִלְחֶם לָכֶם וְאַתֶּם תַּחֲרִישוּן:

D'os luchará por vosotros, y vosotros permaneceréis en silencio'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

27 וכמאמר הזהר לא תתערון מידי

El Zóhar sobre «Havaia luchará por ustedes, y ustedes permanecerán en silencio»: cuando el faraón se acercó, D'os no quiso que Israel provocara ningún despertar desde abajo, porque el despertar ya se había producido arriba, suscitado por los Patriarcas; «ustedes permanecerán en silencio» significa «no provoquen nada». El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que Kéter se reveló sin un despertar desde abajo.

Zohar II, 47b מז, ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב מז, ב.

28 שאם תתערון אזי . . אתעדל"ע . . כפי האתעדל"ת

El Rebe propone allí que el despertar desde arriba puede ajustarse al despertar desde abajo de dos maneras: o bien se atrae desde el principio conforme al despertar desde abajo, o bien, a medida que desciende abajo, cambia para ajustarse a él.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ש ח"י"ח ע' 354 הערה 25 "ואולי י"ל שיש בזה ב' אופנים: א) שמלכתחילה נמשך כפי אתעדל"ת. ב) שכבואה לתתא נשתנית כפי האתעדל"ת", ע"ש.

29 וכמאמר הזהר לא תתערון מידי . . ולכן תחרישון

Este pasaje se cita allí, y en la página siguiente el Tzemaj Tzedek explica que este silencio no debe entenderse literalmente.

LA NOTA DE KEHOT

קטע זה מובא בביוואו"ז לצי"צ כרך א ע' צב. ושם ע' צג: שענין שתיקה זו אינה כפשוטו ממש, אלא ע"ד מלה בסלע משתוקה בתרין, שהשתיקה הוא בחי' ביטול שלמעלה מהדבור דקום עשה, ע"ש.

30 שהפך ים ליבשה

«Transformó el mar en tierra seca; cruzaron el río a pie; allí nos alegraremos en Él». El maamar interpreta la transformación del mar en tierra como la revelación de lo que estaba oculto.

Psalms 66:6 ס"ו:ו

הִפָּךְ יָם לְיִבְשָׁה כְּנָהָר יַעֲבְרוּ בְּרִגְלָם שָׁם נִשְׁמְחָה־בּוֹ:

Él convirtió el mar en tierra seca; cruzaron el río a pie; ¡allí nos regocijaremos en Él!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 כחשכה כאורה

«Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti, y la noche resplandece como el día; la oscuridad y la luz son iguales».

Aquí describe a Kéter, donde el ocultamiento y la revelación son lo mismo.

Psalms 139:12: תהילים קל"ט:י"ב

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֹׁךְ מִמֶּךָ וְלַיִל כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

32

שם נשמחה בו

El final del versículo sobre el cruce: "allí nos alegraremos en Él". El maamar lo interpreta como la alegría de una mitzvá, una revelación de Kéter.

Psalms 66:6: תהילים ס"ו:ו

הִפָּךְ יָם לִיבֹשֶׁשׁ בְּנֶהָר יַעֲבְרוּ בְּרִגְלָם שֶׁם נִשְׁמַחְהֶבּוּ:

Él convirtió el mar en tierra seca; cruzaron el río a pie; ¡allí nos regocijaremos en Él!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

אורייתא מחכמה נפקת

La nota de Kehot remite a Zohar II, 121b para estas palabras.

Zohar II, 121b: זח"ב קכא,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכא, ב.

34

אורייתא מחכמה נפקת

El Zóhar, sobre "Y la sabiduría, ¿de dónde se encontrará?", dice que la Torá emana de Jojmá y Jojmá del lugar llamado el Santo de los Santos; el Alter Rebe se vale de esto para ubicar la explicación de las mitzvot en Jojmá, mientras que su raíz está más arriba. Kehot cita Zohar 2:121b; en el texto de Sefaria, estas palabras aparecen justo antes, en 121a.

Zohar, Mishpatim 20:501: ספר הזהר, משפטים כ':תק"א

Pues la Torá misma emana de la Sabiduría, del reino llamado «santidad», y la Sabiduría misma emana de la región llamada «santo de los santos» (lit. santidad de las santidades). Dijo R. Isaac: «El Jubileo también es llamado "santidad", como está escrito: "Porque es el jubileo; será santidad (kodesh) para vosotros" (Lev. 14, 12). Los israelitas que están destinados a ser "hombres de santidad" tienen parte en ambos (la Torá y el Jubileo).»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

35

שית מאה ותליסר ארחין

La Idra Rabá (3:136a según la paginación de Sefaria): al separarse el cabello aparece un sendero fino y único, unido al sendero del Anciano de Días, y de él se ramifican 613 senderos en los senderos de los mandamientos de la Torá, como está escrito: "Todos los senderos de Havaíá son bon-

dad y verdad". El maamar se apoya en esta enseñanza para sus 613 senderos y "los senderos de Havaíá".

Zohar, Idra Rabba 27:197: ספר הזהר, האדרא רבא כ"ז:קצ"ז

36

ארחות הוי"ה

"Todos los senderos de Havaíá son bondad y verdad para quienes guardan Su pacto". El maamar aplica "los senderos de Havaíá" a los 613 senderos que se extienden hacia Zeir Anpín: las mitzvot.

Psalms 25:10: תהילים כ"ה:י

כָּל־אֲרָחוֹת ה' חֶסֶד וְאֱמֶת לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ וְעַדְתּוֹ:

Todos los caminos de D'os son misericordia y verdad para quienes guardan Su pacto y Sus testimonios.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

37

חסד דרועא ימינא

En la plegaria de Eliyahu (Pasaj Eliyahu), las Sefirot se describen como un cuerpo: "Jésed es el brazo derecho, Guevurá el brazo izquierdo, Tiféret el torso". El maamar emplea esta imagen para referirse a las mitzvot como los miembros del Rey.

Tikkunei Zohar 17a:16-17: תקוני הזהר י"ז א:ט"ז-י"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 16

38

שם נשמחה בו

"Allí nos alegraremos en Él", dicho acerca del cruce del Mar. El maamar vuelve a ello como la alegría de una mitzvá, la revelación de Kéter que partió el Mar.

Psalms 66:6: תהילים ס"ו:ו

הִפָּךְ יָם לִיבֹשֶׁשׁ בְּנֶהָר יַעֲבְרוּ בְּרִגְלָם שֶׁם נִשְׁמַחְהֶבּוּ:

Él convirtió el mar en tierra seca; cruzaron el río a pie; ¡allí nos regocijaremos en Él!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

39

עד יעבור עמך ה'

De la Canción del Mar: "hasta que pase Tu pueblo, Havaíá, hasta que pase el pueblo que adquiriste". El maamar lo interpreta como que Israel pasa más allá del nivel de Havaíá.

Exodus 15:16: שמות ט"ו:ט"ז

תַּפֵּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וַתִּפְחַד בְּגִדְלָם זְרוּעָה יְדָמוּ כְּאֵבָן עַד־יַעֲבֹר עִמָּךְ Havayah עַד־יַעֲבֹר עִמָּךְ קִנִּיתָ:

Terror y espanto cayeron sobre ellos; por la grandeza de Tu brazo quedaron inmóviles como una piedra, hasta que pase Tu pueblo, D'os, hasta que pase el pueblo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, טז.

40

ויסע מלאך ה'

“El ángel de D'os, que iba delante del campamento de Israel, se trasladó y fue detrás de ellos”. Esto responde a la pregunta inicial del maamar: Israel se había elevado por encima de la Shejiná, por eso esta fue detrás de ellos.

שמות י"ד:19 Exodus 14:19

וַיִּסַּע מֵלֶאכֶּךְ הָאֱלֹהִים הַהוּא לְפָנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע עֲמוּד הָעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֵד מֵאַחֲרֵיהֶם:

Y el ángel de D'os, que iba delante del campamento de Israel, se trasladó y fue detrás de ellos; y la columna de nube se trasladó de delante de ellos y se puso detrás de ellos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/beshalach/6/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak